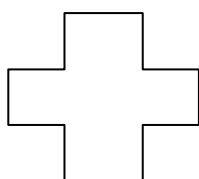
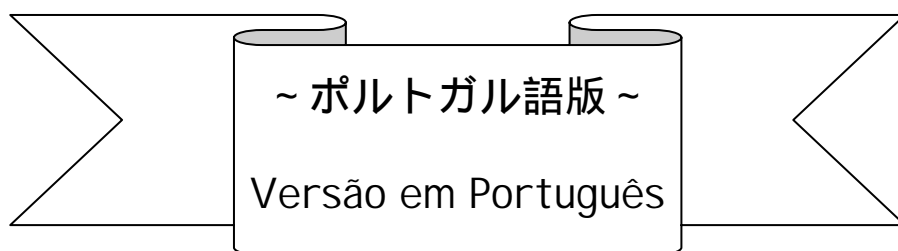

外国籍県民医療のための問診票
Questionário médico
para ajudar na
consulta dos estrangeiros



長野県衛生部医務課

目 次 Índice

診察申込	REQUERIMENTO DE AVALIAÇÃO MÉDICA	1 ~ 2
問診	QUESTIONÁRIO【全身】 – SINTOMAS GERAIS	3
問診	【身体図】 O CORPO HUMANO	5
問診	【外傷】 – FERIMENTOS EXTERNOS	6
問診	【頭部・神経・筋肉】 – CABECA, SISTEMA NERVOSO, MÚSCULO	7
問診	【眼】 – OLHOS	8
問診	【耳、鼻、口、喉】 OUVIDOS, NARIZ, BOCA, GARGANTA	9
問診	【呼吸器、循環器】 SINTOMAS DO APARELHO CIRCULATORIO E RESPIRATORIO	10
問診	【消化器】 – APARELHO DIGESTIVO	12
問診	【泌尿器】 – APARELHO URINÁRIO	13
問診	【皮膚科】 – DERMATOLOGIA	14
問診	【産婦人科】 – GINECOLOGIA E OBSTETRÍCIA	15
問診	【既往歴】 – HISTÓRICO MÉDICO PESSOAL	16 ~ 19
診察	CONSULTA MÉDICA	20
検査	EXAMES	21 ~ 22
診断	DIAGNÓSTICO	23 ~ 26
治療・処置	TRATAMENTO MÉDICO	27 ~ 28
生活上の注意	CUIDADOS A SEREM TOMADOS NOS HÁBITOS DIÁRIOS	29
投薬	MEDICAMENTOS	30 ~ 32
手術承諾書	AUTORIZAÇÃO E CONSENTIMENTO POR ESCRITO PARA CIRURGIA	33
入院受付	INFORMAÇÕES SOBRE INTERNAÇÃO	34 ~ 37
入院証書	CERTIFICAÇÃO DE INTERNAÇÃO	38
患者から医療機関へ	DO PACIENTE PARA O HOSPITAL	39 ~ 42
医療機関から患者へ	DO HOSPITAL PARA O PACIENTE	43 ~ 46
病棟で	NO HOSPITAL	47
分娩のとき	NA HORA DO PARTO	48
退院	ALTA HOSPITALAR	49
会計	SOBRE O PAGAMENTO DAS DESPESAS	50 ~ 51

ここに書かれたことは、あなたの個人情報であり、あなたの許可なく、あなた以外の人に漏らされることはありません。正直にありのままを答えてください。

OBS: As informações pessoais contidas neste questionário serão mantidas em sigilo. Nenhuma informação será dada sem o seu consentimento. Responda às perguntas com sinceridade.

Data da primeira consulta Ano Mês Dia
初診日（記入日） ()年()月()日
Nome
氏 名 _____
Sexo Masculino Feminino
性 別 男 女
Data de nascimento Ano Mês Dia Idade anos
生年月日 ()年()月()日 (年齢 歳)
Nacionalidade
国 籍 _____
Endereço atual
現住所 _____
Telefone residencial
電 話（自宅） _____
Profissão Emprego
職 業 勤務先 _____
Telefone do trabalho
電 話（勤務先） _____

名前をゆっくり発音してみてください。

Pronuncie o seu nome devagar

今日は何科を受診されますか。（該当するところに、レ印を付けてください。）

Em qual especialidade médica deseja se consultar? (Marque com ✓ na especialidade)

内科（内臓の病気、その他一般）
Clínica Geral (Doenças dos órgãos internos em geral)

外科（外傷、しこり、消化器系などの病気）
Clínica cirúrgica (trauma, tumor, sist. digestivo)

産科/婦人科（出産、女性特有の病気）
Ginecologia e obstetrícia

小児科（こどもの病気）
Pediatria (doenças infantis)

皮膚科（皮膚の病気）
Dermatologia (doenças da pele)

泌尿器科（腎臓、膀胱、尿道、性器の病気）
Urologia (doenças dos rins, bexiga, uretra e órgãos genitais)

耳鼻いんこう科（耳や鼻、のど）
Otorrinolaringologia (ouvido, nariz, garganta)

眼科（眼の病気）
Oftalmologia (olhos)

脳神経外科（頭部外傷、脳血管神経系の病気）
Neurocirurgia (traumatismo craniano, sist. neuro-vascular)

精神科（こころの病気）
Psiquiatria (problemas emocionais)

整形外科（骨折や骨、関節、筋肉の病気）
Ortopedia
歯科（歯の病気）
Odontologia

健康診断（保険はききません）
Exame de saúde (o seguro não cobre)
予防接種（保険はききません）
Vacina (o seguro não cobre)

支払いはどのようにされますか。

Como gostaria de fazer o pagamento?

国民健康保険 Seguro Nacional de Saúde (Kokumim Kenko Hokken)

社会保険 Seguro Social (Shakai Hokken)

旅行者保険 Seguro de Viagem (Ryokosha Hokken)

その他の保険 Outro tipo de seguro de saúde

全額現金払い Pagar todo o valor em dinheiro

保険証を持っていますか。

Trouxe a carteira de seguro-saúde?

持っている。

Sim, eu tenho

見せてください。

Mostre-me por favor

保険に加入しているが、今日は持っていない。

Estou inscrito no seguro mas, esqueci a carteira do seguro.

次回、必ず持ってきてください。

Traga-a na próxima consulta sem falta

これがあなたの診察券です。今後受診する際、これを持ってきてください。

Este é o seu cartão de consulta. Traga-o sempre que vier se consultar.

名前が呼ばれるまで、ここでお待ちください。

Aguarde até ser chamado.

こちらは専門外なので、() 病院を紹介しますから、これを持って受診してください。

Não somos especialistas em sua doença. Vamos encaminhá-lo para o hospital _____.

Por favor leve esta carta de apresentação.

こちらは専門外なので、() 科のある他の病院を受診してください。

Não somos especialistas em sua doença. Procure um hospital que tenha essa especialidade.

【問診】QUESTIONÁRIO

今日は、どうしましたか。Qual é o problema?

具合が悪い Não está se sentindo bem

薬が切れた O remédio acabou

検査を受けたい Quer fazer uma consulta

検査結果を聞きに来た Veio ver o resultado dos exames

予防接種

BCG	風疹	はしか	ポリオ
BCG	Rubéola	Sarampo	Polio
日本脳炎		三種混合	二種混合
Encefalite japonesa		Vacina Tríplice (DPT)	Vacina dupla(DT)
インフルエンザ		その他	
Vírus da Influenza		Outras	

【全身症状】 SINTOMAS GERAIS

どのような症状ですか。Quais são os sintomas?

発熱 febre

息苦しい falta de ar

寒気 calafrio

体重が減ってきた perda de peso

だるい cansaço, moleza no corpo

しびれるところがある dormência

むかむかする indisposição, enjoo

かゆいところがある coceira

嘔吐 vômito

痛いところがある dores

吐血 vômito com sangue

血が出ているところがある
sangramento (hemorragia)

下痢 diarréia

腫れているところがある inchaço

便秘 prisão de ventre

しこりがある caroço

眠れない insônia

熱く感じる場所がある sente calor

誤って物を飲み込んだ engoliu um objeto

冷たく感じる場所がある sente frio

薬を大量に飲んだ tomou o remédio em quantidade excessiva

感覚がない場所がある perdeu a sensibilidade em alguma parte do corpo

食欲がない falta de appetite

次項の身体図を参照
Utilize as figuras a seguir como referência

いつからですか。 Há quanto tempo vem sentindo esses sintomas?

() 時頃 (今日) Há ____ horas.

() 日前から Há ____ dias.

() 週間前から Há ____ semanas.

() 月前から Há ____ meses.

() 年前から Há ____ anos.

症状は、どの程度ですか Qual a frequência dos sintomas?

ずっと続いている Contínua.

ときどき Às vezes.

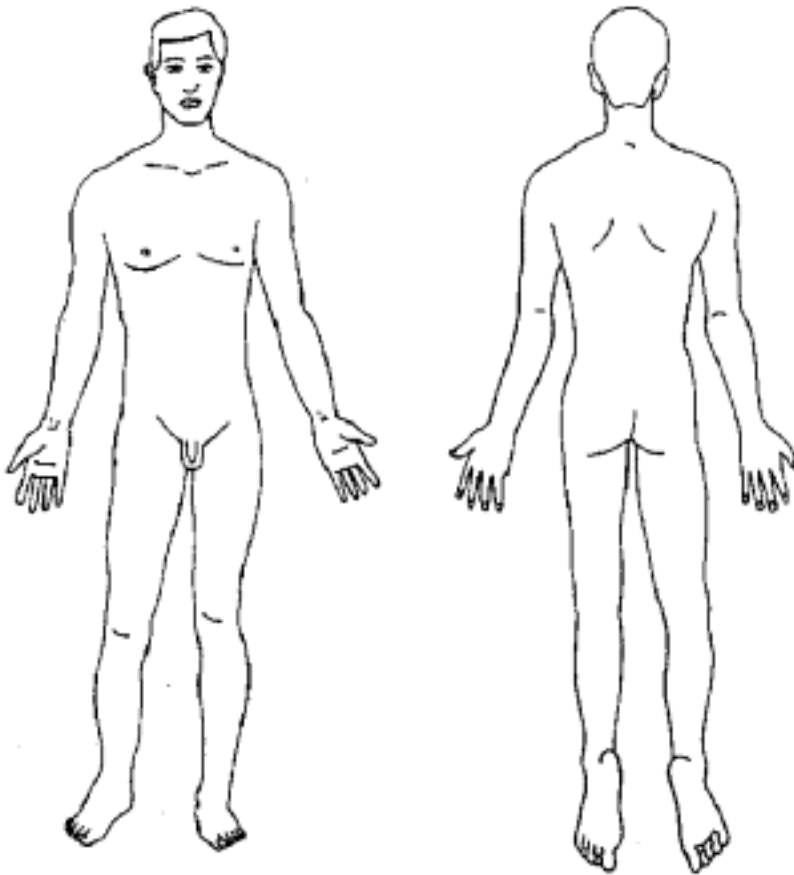
だんだんひどくなってくる Estão piorando.

だんだん収まっている Estão melhorando.

どこが、具合が悪いですか。Onde está doendo?

以下の身体の図から、具体的に示してください。

Indique no desenho abaixo onde está sentindo os sintomas.



【外傷】 Ferimentos

どうしてケガをしたのですか。 Como se feriu?

暴行を受けた Foi atacado	ひねった Torceu
転んで打った Caiu e machucou	やけどした Queimadura
物に挟んだ Foi prensado	切った Cortou-se
物にぶつかった Bateu em algo	虫に刺された Picada de inseto

いつ、何をしていた、ケガをしたのですか。 De que maneira e quando se machucou?

作業、運動中	() 時頃 (今日)
Durante o trabalho, fazendo exercícios	Há ____ horas
車を運転中	() 日前
Dirigindo o carro	Há ____ dias
自転車に乗っていて	() 週間前
Andando de bicicleta	Há ____ semanas
歩行中	
Andando	
その他 (不明)	
Outros (desconhecido)	

痛みの状態はどうか。 Qual a frequência das dores?

ときどき痛い Sente dor, às vezes
ずっと痛い Sente dor, sempre
痛みがだんだんひどくなる As dores estão aumentando
痛みはだんだん収まっている As dores estão diminuindo

傷のほかに症状はありますか。 Além da ferida, tem apresentado outros sintomas?

しびれるところがある	熱く感じる場所がある
Sente dormência	Sente calor
痛いところがある	冷たく感じる場所がある
Sente dores	Sente frio
内出血しているところがある	感覚がないところがある
Está com hemorragia interna	perdeu a sensibilidade de alguma parte do corpo
腫れているところがある	
Está com inchaço	

【頭部】 Cabeça

頭が重い感じがする

Sente a cabeça pesada

頭がズキズキ痛む

Sente a cabeça martelando de dor

頭が割れるように痛い

Sente como se cabeça fosse rachar

頭が締め付けられるように痛い

Sente como se estivessem

pressionando a cabeça

目眩がする

Sente tonturas

【神経、筋肉】 Sistema neuro-muscular

簡単なことが思い出せない

Não consegue se lembrar de coisas

fáceis

言葉がうまく話せない

Dificuldades em falar

うまく歩けない

Dificuldade para andar

身体のバランスが取れない

Não consegue se equilibrar

身体の一部にしびれるところがある

Dormência em uma parte do corpo

身体の一部にふるえるところがある

Tremores em uma parte do corpo

身体の一部に刺激しても余り感じないところがある

Tem pouca sensibilidade em alguma parte do corpo

身体の一部に刺激しても全く感じないところがある

Não tem sensibilidade nenhuma em alguma parte do corpo

全くではないが身体の一部がよく動かない

Dificuldade de movimentar alguma parte do corpo

けいれんが起きる

Tem convulsões

意識がなくなる

Tem desmaios

身体の一部が動かない

Tem paralisia em uma parte do corpo

いつからですか。 Vem apresentando esses sintomas há quanto tempo?

() 時頃(今日) Há ____ horas

() 日前から Há ____ dias

() 週間前から Há ____ semanas

() 月前から Há ____ meses

() 年前から Há ____ anos

症状は、どの程度ですか Qual a frequência dos sintomas?

ずっと続いている Contínua

ときどき Às vezes

だんだんひどくなってくる Estão piorando

だんだん収まっている Estão melhorando

【眼】 Olhos

両目	右目	左目	
Ambos os olhos	Olho direito	Olho esquerdo	
物がよく見えない			涙が出る
Não consegue enxergar direito			lacrimejamento
物が二重に見える			眼の表面が痛い
Visão dupla			Dores na superfície do olho
眼の中がゴロゴロする			眼の奥が痛い
Sente irritação nos olhos			Dor no fundo do olho
まぶしく感じる			目の前に黒い点が見える
Sente a vista ofuscar			Enxerga pontos pretos
眼がかゆい			暗いところで火花のような光が出る感じがする
Coceira nos olhos			Em lugares escuros sente que está vendo faíscas
眼が乾燥する			
Sente os olhos secos			視野が狭くなってきた
眼が疲れる			Diminuição do campo visual
Vista cansada			目の前を蚊が飛んでいるようだ
眼やにが溜まる			Vê como se tivesse um mosquito voando na frente dos olhos
Acúmulo de remela, muco no olho			

いつからですか。 Vem apresentando esses sintomas há quanto tempo?

- () 時頃 (今日) Há ____ horas
- () 日前から Há ____ dias
- () 週間前から Há ____ semanas
- () 月前から Há ____ meses
- () 年前から Há ____ anos

症状は、どの程度ですか Qual a freqüência ou intensidade dos sintomas?

- ずっと続いている Contínua
- ときどき Às vezes
- だんだんひどくなっていく Estão piorando a cada vez
- だんだん収まっている Estão melhorando

【耳】 Ouvidos

両耳	右耳	左耳
Ambos os ouvidos	Ouvido direito	Ouvido esquerdo
音がよく聞こえない		耳の中がかゆい
Não ouve direito		Coceira dentro do ouvido
耳鳴りがする		耳の中に物（虫）が入った
Sente o ouvido zumbir		Um inseto entrou dentro do ouvido
耳の中が痛い		耳から膿（液体）が出る
Dor no ouvido		Está saindo pus do ouvido

【鼻】 Nariz

鼻水が出る	異臭がする
Secreção nasal	Sente mal cheiro
鼻が詰まる	においを感じない
Nariz entupido (obstruído)	Não sente cheiro algum
鼻血が出る	いびきをかく
Hemorragia nasal	Ronca
くしゃみが出る	
Espirra	

【口や喉】 Boca e garganta

歯が痛い	喉が渴く
Dor de dente	Tem sede
口の中が痛い	咳が出る
Dor dentro da boca	Tem tosse
舌が痛い	声が出ない
Dor na língua	Está afônico (a voz não sai)
口の中が出血している	声がかれる
Hemorragia dentro da boca	Está rouca
口の中が乾く	食べ物を飲み込みにくい
Sente a boca seca	Dificuldade em engolir a comida
食べ物の味がおかしく感じる	食べ物を飲み込むと喉が痛い
Sente que a comida tem gosto estranho	Sente dor na garganta ao engolir
味を感じない	
Não sente gosto algum	

いつからですか。 Vem apresentando os sintomas há quanto tempo?

- () 時頃（今日） Há ____ horas
- () 日前から Há ____ dias
- () 週間前から Há ____ semanas
- () 月前から Há ____ meses
- () 年前から Há ____ anos

症状は、どの程度ですか。 Qual a frequência dos sintomas?

- ずっと続いている Continuamente
- ときどき Às vezes
- だんだんひどくなっていく Estão piorando
- だんだん収まっている Estão melhorando

【呼吸器】 Aparelho Respiratório

息が苦しい Dificuldade de respirar quando:

- 運動すると息が苦しい Faz exercício físico
- 何をしなくても息が苦しい Mesmo em repouso
- 突然、息が苦しくなる De repente
- 寝ていると呼吸がしにくい Enquanto dorme

息切れがする Sente falta de ar

動悸がする Sente palpitações

咳が出る Tem tosse

痰が出る Catarro

aspecto:

- 白い Esbranquiçado
- 黄色い Amarelado
- 緑色 Esverdeado
- 粘っていて濃い É gosmento e escuro
- 赤い Avermelhado

血が混じった痰が出 Catarro misturado com sangue

真っ赤な血を吐く Vomita sangue

息をするとヒューヒュー音がする Respiração com sibilo (som de bronco-espasmo)

息をするとぜいぜい音がする Chiado ao respirar (peito cheio)

胸が重苦しく感じる Sente o peito pesado

胸が痛い Dor no peito

胸が刺すように痛い Dor lacinante (Sente como se estivessem furando o peito)

胸が締め付けられるように痛い Pressão no peito

胸がえぐられるように痛い Dores dilacerantes no peito

胸が焼けるように痛い Dores no peito como se estivesse queimando

【循環器】 Aparelho Circulatório

血圧が高い Pressão alta

血圧が低い Pressão baixa

動悸がする Palpitação

脈がはやい Taquicardia (Batimento cardíaco acelerado)

脈がおそい Batimento cardíaco lento

脈が乱れ Batimento cardíaco irregular (arritmia)

意識を失った Tem desmaios

皮膚や粘膜の色が悪い Cianose (ficar com as extremidades roxas)

いつからですか。 Vem apresentando os sintomas há quanto tempo?

- () 時頃 (今日) Há ____ horas
- () 日前から Há ____ dias
- () 週間前から Há ____ semanas
- () 月前から Há ____ meses
- () 年前から Há ____ anos

症状は、どの程度ですか Qual a frequência dos sintomas

- ずっと続いている Contínua
- ときどき Às vezes
- だんだんひどくなってくる Estão piorando
- だんだん収まっている Estão melhorando

【消化器】 Aparelho Digestivo

食欲がない

Falta de apetite

食べ物がかえる感じがする

Se sente engasgado com a comida

胸焼けがする

Queimação, azia

胸がむかむかする

Enjôo

ゲップが出る

Arrotos muito

もたれる感じがする

Sente indigestão

おなかが張る

Barriga estufada

吐き気がする

Náuseas

食べ物を吐いた

Vomitou restos alimentares

おなかが重い感じがする

Estômago pesado

おなかが痛い Dor de barriga

おなかが刺すように痛い

Dor lacinante (Sente como se estivessem furando a barriga)

おなかが締め付けられるように痛い

Dor como se estivessem pressionando a barriga

持続的に痛む

Dores contínuas

痛くなったり、遠のいたりを繰り返す

As dores vem e vão

背中に痛みが放散する

A dor se espalha até as costas

黒っぽい色の血を吐いた

Vomitou sangue escuro

下痢 diarréia/ desinteria

液状 líquida

赤い vermelha

黒い preto

柔らかい mole

血が混ざった便が出た

Fezes com sangue

便が出るとき痛い

Sente dor ao eliminar as fezes

黒い便が出た

Elimina fezes pretas

白い便が出た

Elimina fezes brancas

便が硬い

Fezes duras

便が出にくい

Sente dificuldades em eliminar as fezes

便秘が続く

Fica com prisão de ventre contínua

排便後、紙に血が付く

Depois de eliminar as fezes, o papel higiênico fica manchado com sangue

体重が減った

Emagreceu

いつからですか。Desde quando?

() 時頃 (今日) Há ____ horas

() 日前から Há ____ dias

() 週間前から Há ____ semanas

() 月前から Há ____ meses

() 年前から Há ____ anos

症状は、どの程度ですか Qual a frequência ou intensidade dos sintomas?

ずっと続いている Continuamente

ときどき Às vezes

だんだんひどくなっていく Estão piorando

だんだん収まっている Estão melhorando

【泌尿器】 Aparelho Urinário

小便をすると痛い

Sente dor ao urinar

小便に血が混じっている

Sai sangue junto com a urina

小便に膿が混じっている

Leucocitúria (urina com pus)

小便が出にくい

Dificuldade de urinar

小便をしたくても、尿がなかなか出てこない

Não consegue urinar mesmo estando com vontade

小便をするとき、詰まった感じがする

Sente como se urina estivesse retida

小便をするとき、滴のようにしか尿が出ない

Micção difícil (em gotas)

小便をしても、まだ残った感じがする

Mesmo após urinar, tem sensação de resto urinário

小便が出ない

A urina não sai

小便をしたいと感じない

Não tem vontade de urinar

尿をもらす

Incontinência urinária

頻繁に小便に行く

Vai várias vezes ao banheiro urinar

夜、小便に行くことが多い

Urina várias vezes à noite

下腹部が痛い (右側 左側)

Dor na parte baixa da barriga (lado direito, lado esquerdo)

背中、腰が痛い

Dor nas costas e no quadril

いつからですか。Desde quando?

() 時頃 (今日) Há ____ horas

() 日前から Há ____ dias

() 週間前から Há ____ semanas

() 月前から Há ____ meses

() 年前から Há ____ ano

症状は、どの程度ですか Qual a frequência ou intensidade dos sintomas

ずっと続いている

Contínua

ときどき

Às vezes

だんだんひどくなってくる

Estão aumentando

だんだん収まっている

Estão melhorando

【皮膚科】 Dermatologia

かゆい

Coceira

発疹がでた

Erupção cutânea (bolinhas)

あざができた

equimose, mancha roxa, sinal

シミができた

nódoa, mancha,

やけどができた

Queimadura

湿疹ができた

Eczema

水虫がかゆい

A frieira está coçando

ほくろが気になる

Está incomodado com a pinta

いつからですか。Vem apresentando esses sintomas há quanto tempo?

() 時頃 (今日) Há ____ horas

() 日前から Há ____ dias

() 週間前から Há ____ semanas

() 月前から Há ____ meses

() 年前から Há ____ anos

症状は、どの程度ですか Qual a frequência ou intensidade dos sintomas?

ずっと続いている Contínua

ときどき Às vezes

だんだんひどくなってくる Estão piorando

だんだん収まっている Estão melhorando

【産婦人科】 Ginecologia e Obstetrícia

生理痛がする

Cólicas menstruais

生理不順である

Menstruação irregular

生理以外の出血がある

Sangramento vaginal fora das

menstruações

生理時の出血量が普通より多い

Na menstruação o volume de sangue

está além do normal

生理期間がいつもより長引く

A menstruação está durando mais que o

tempo normal

生理時に大きな血塊が出た

Durante a menstruação sai coágulo

grande

生理がない

Não está menstruando

乳房がはる

Inchaço das mamas

乳房にしこりがある

caroço na mama

痛みがある（乳房痛）

Dores nas mamas

つわりがひどい

Sentindo muito enjoô e vômitos

(durante a gravidez)

おりもの 腐り

赤 Avermelhado

白 Esbranquiçado

黄色 Amarelado

かゆみがある Coça

悪臭がする Mau cheiro

いつからですか。 Desde quando?

() 時頃 (今日) Há ____ horas

() 日前から Há ____ dias

() 週間前から Há ____ semanas

() 月前から Há ____ meses

() 年前から Há ____ anos

症状は、どの程度ですか

Qual a freqüência dos sintomas?

ずっと続いている

Continuamente

ときどき

Às vezes

だんだんひどくなってくる

Estão piorando

だんだん収まっている

Estão melhorando

最終月経の始まり (月 日から)

Data da última menstruação (do Mês ____ Dia ____)

妊娠していますか はい (sim) いいえ (não)

Está grávida?

不特定の性交渉をしていますか はい (sim) いいえ (não)

Está tendo relações sexuais com vários parceiros?

【既往歴】（該当するところに、レ印を付けてください。）

HISTÓRICO MÉDICO (Marque com um ✓ nas afirmativas correspondentes)

高血圧 Pressão alta
低血圧 Pressão baixa
脳卒中 Derrame cerebral

胃腸の病気 Doença gástrica

胃潰瘍 Úlcera gástrica
十二指腸潰瘍 Úlcera duodenal
虫垂炎 Apendicite

心臓の病気 Doenças do coração

動悸 Palpitação
息切れ Falta de ar

肝臓の病気 Doenças do fígado

腎臓の病気 Doenças dos rins

胆石症 Cálculo biliar

甲状腺の病気 Doença da tireóide

結核 tuberculose

喘息 asma

ひきつけや痙攣 Convulsões e espasmos

糖尿病 Diabetes

リウマチ Reumatismo

ガン Câncer

エイズ Aids

その他の感染症 Outro tipo de doença infecciosa

アレルギー Alergia à:

薬物 Remédios

ピリン系薬剤 A base de pireno
アスピリン Aspirina
抗生物質 Antibióticos
その他 Outros

具体的に絵か名称を描いてください

Escreva o nome do remédio ou faça o desenho do remédio

食べ物 Comida

たまご Ovos

牛乳 Leite

その他 Outros

具体的に絵か名称を描いてください

Escreva qual alimento ou faça o desenho

鼻血が止まらなかったことがある

Não parava de sangrar pelo nariz

胸が締め付けられるように痛くなったことがある

Dores no peito (como se estivesse pressionando o peito)

急に意識がなくなったことがある (急に倒れたことがある)

Desmaiou de repente.

手術を受けたことがある

Já foi operado

輸血を受けたことがある

Já recebeu transfusão de sangue

今、使用している薬がある (薬や処方せんがあれば見せてください。)

Está tomando remédio atualmente (Se trouxe o remédio, mostre por favor)

最近、1ヶ月の間に予防接種を受けた。

Foi vacinado neste último mês

BCG	風疹	はしか
BCG	Rubéola	Sarampo
ポリオ	日本脳炎	三種混合
Pólio	Encefalite japonesa	Vacina Tríplice (DPT)
二種混合	インフルエンザ	その他
Vacina Dupla (DT)	Vírus da Influenza	Outras

最近、1ヶ月の間に、はしか、風疹、水痘などにかかったことがある。

Ficou com alguma dessas doenças neste último mês

はしか	風疹	水痘	その他の感染症
Sarampo	Rubéola	Varicela	Outro tipo de infecção

たばこを吸う (1日 本くらい)

Fuma (_____ cigarros por dia)

酒を飲む

Bebida alcoólica

毎日たくさん

毎日少し

bebe muito, todos os dias Todos os dias, um pouco

ときどき

ごくたまに

às vezes

raramente

乳児に母乳を飲ませている (女性で乳児がいる場合)

Está amamentando?

毎日

ときどき (人工乳も飲ませる)

Todos os dias

Às vezes (dá leite em pó também)

ご家族の病歴について分かる範囲で教えてください。

Sobre o histórico médico da sua família:

(該当する欄に、レ印を記入してください。)

(Marque a coluna com um ✓ a afirmativa correspondente)

	年齢 Idade	健康だ Saudáveis	健康でない Tem problema de saúde	高血圧 Pressão alta	脳卒中 Derrame cerebral	心臓病 Doença do coração	喘息 asma	糖尿病 diabetes	ガン câncer
父 Pai									
母 Mãe									
兄弟 Irmãos									
姉妹 Irmãs									
夫・妻 Cônjuge									
子供 Filhos									

次のページにもあります。

(該当する欄に、レ印を記入してください。)

(Marque a coluna com um ✓ a afirmativa correspondente)

	アレルギー Alergia						
	薬物 Remédios				食べ物 Comida		
	ピリン系薬剤 a base de pireno	アスピリン aspirina	抗生物質 antibiótico	その他 Outros	たまご Ovos	牛乳 Leite	その他 Outros
父 Pai							
母 Mãe							
兄弟 Irmãos							
姉妹 Irmãs							
夫・妻 Cônjuge							
子供 Filhos							

	エイズ Aids	その他感染症 Outras doenças infecciosas	手術や麻酔での異常 Complicação em cirurgia ou com anestesia
父 Pai			
母 Mãe			
兄弟 Irmãos			
姉妹 Irmãs			
夫・妻 Cônjuge			
子供 Filhos			

【診察】CONSULTA MÉDICA

これから、診察をします

Vamos começar a consulta

上半身（下半身）の服を脱いでください

Tire a blusa (ou camisa), calça (ou saia) por favor

袖をまくってください

Dobre a manga da roupa

シャツをあげて、胸を出してください

Levante a blusa e mostre o peito

服をゆるめ、お腹を出してください

Afrouxe a roupa e mostre o abdôme

横になってください

Deite-se

仰向けになってください

Deite-se de barriga pra cima

うつぶせになってください

Deite-se de bruços

息を大きく吸ってください

Inspire bem forte

息を止めてください

Prenda a respiração

（ 一気に ゆっくりと ）息を吐ってください

Expire （ de uma vez, devagar ）

ゆっくり呼吸してください

Respire bem devagar

力を抜ってください

Relaxe

動かないでください

Não se mexa

一気に飲んでください

Beba de uma só vez

ゲップをしないでください

Não arrote （Segure o arrote）

口を大きく開いてください

Abra bem a boca

飲み込まずに、口に含んでください

Conserve na boca sem engolir

痛いですか

Está doendo?

服を着てください

Pode vestir a roupa

内診をします（子宮と膣の診察をします）

Vou fazer o exame ginecológico (Vou examinar o útero e a vagina)

直腸診をします（肛門から直腸、前立腺の診察をします）

Vou fazer o exame do toque retal (Através do ânus, vou examinar o reto e a próstata)

【検査】EXAME MÉDICO

検査が必要です

É necessário fazer exames

検査には、約()円必要です

Os exames custarão cerca de _____ yens

検査を受けますか はい いいえ

Você deseja fazer os exames sim não

検査のため、(c)月(b)日(a)時に来てください

Venha às (a)_____ horas, do dia (b)_____ do mês (c)_____ para realizar os exames.

検査の日は、朝から何も食べたり飲んだりしないでください。

No dia dos exames, venha em jejum, não coma, nem beba nada

体温測定

Medida da temperatura corporal

血圧測定

Medida da pressão arterial

血液検査 (今から採血します)

Exame de sangue (vamos tirar a amostra de sangue)

尿検査 (この中に尿を入れてください)

Exame de urina (Coloque a urina neste copo)

便検査 (この中に便を入れてください)

Exame de fezes (Coloque as fezes neste recipiente)

喀痰検査 (この中に痰を入れてください)

Análise da secreção (coloque o catarro neste recipiente)

子宮ガン検査

Exame de câncer uterino

エックス線検査

Radiografia

上半身は下着だけになってもらい、エックス線撮影をします

Vamos tirar uma radiografia, fique só de sutiã.

造影剤を飲んでもらい、胃をエックス線撮影します

Vamos tirar um raio X do seu estomago, tome contrastante

お尻から造影剤を入れて、腸をエックス線撮影します

Vamos tirar o raio X do intestino, coloque o contrastante pelo ânus

内視鏡検査 Endoscopia

レンズの付いた管を口から入れて、食道や胃、十二指腸などの中を診ます

Será introduzida uma cânula com lente pela boca e vamos examinar o esôfago, estômago e o dueodeno

レンズの付いた管をお尻から入れて、直腸や大腸の中を診ます

Será introduzida uma cânula com lente pelo ânus e vamos examinar o intestino e o intestino grosso

心電図検査 (身体に電極を付けて、しばらく寝ているだけの検査です)
Eletrcardiograma (Serão colocados eletrodos no seu corpo, e basta ficar deitado)
脳波検査 (頭に電極を付けて、しばらく寝ているだけの検査です)
Eletronecefalograma (Serão colocados eletrodos na sua cabeça, e basta ficar deitado)
超音波検査 (機械をおなかに当てて、内臓の様子を見ます)
Ultra-som (O aparelho deslizará sobre sua barriga e veremos o aspecto dos órgãos internos)
C T検査 (コンピュータを使ったレントゲン検査です)
Tomografia Computadorizada (Radiografia feita com a ajuda de um computador)
M R I 検査 (コンピュータを使った磁気検査をします)
Imagem por Ressonância Magnética (Ressonância magnética feita com a ajuda de computador)
血管造影検査 (血管に管を通し、造影剤を入れて、レントゲン撮影をします)
Angiografia (Será introduzida um cateter na veia, injetaremos um meio de contraste, e faremos um raio X)
組織診をします (針を刺して、身体の組織を取って調べます)
Faremos uma biópsia (com a introdução de uma agulha e será retirada uma amostra de tecido para exames)
視力検査をします (見えたマークを次のうちから選んでください)
Exame de acuidade visual (Aponte a marca que conseguiu enxergar dentre as que foram mostradas)
聴力検査をします (聞こえたらどちらかの手をあげて知らせてください)
Audiometria, exame de acuidade auditiva (Levante uma das mãos quando ouvir algum ruído)
婦人科検査をします
Faremos um exame ginecológico

【診断】DIAGNÓSTICO

【大まかな診断】Dianóstico primário

心臓病 Doença do coração	耳の病気 Doença dos ouvidos
肝臓病 Doença hepática (do fígado)	前立腺の病気 Doença da próstata
腎臓病 Doença renal (dos rins)	子宮の病気 Doença do útero
頭の病気 Doença da cabeça	卵巣の病気 Doença dos ovários
肺の病気 Doença pulmonar	脳血管の病気 Doença vascular cerebral
胃の病気 Doença do estômago	血液の病気 Doença do sangue
腸の病気 Doença do intestino	神経の病気 Doença neurológica
眼の病気 Doença dos olhos	心・精神の病気 Doenças psiquiátrica, psicológica
鼻の病気 Doença do nariz	

【全身】No Geral

高血圧症 Hipertensão arterial	筋肉痛 mialgia (dor muscular)
高脂血症 Hiperlipemia (Excesso de gordura do sangue)	薬物中毒 Intoxicação medicinal
糖尿病 Diabetes	腫瘍 Tumor
痛風 Gota	がん Câncer
甲状腺疾患 Doença da tireóide	エイズ Aids
貧血症 Anemia	風疹 rubéola
こんすい Coma	麻疹 Sarampo
熱性痙攣 Convulsão febril	水痘 Varicela
てんかん Epilepsia	流行性耳下線炎 Caxumba
神経痛 Nevralgia, neuralgia	膠原病 Colagenose

【頭部】Cabeça

くも膜下出血 Hemorragia subaracnóidea	脳挫傷 Contusão cerebral
硬膜下血腫 Hematoma subdural	偏頭痛 Enxaqueca
脳出血 Hemorragia cerebral	うつ病 Depressão
脳梗塞 Infarto cerebral	神経症 Neurose
髄膜炎 Meningite	

【胸部】Tórax

かぜ Gripe	肺がん Câncer do pulmão
インフルエンザ Influenza	自然気胸 Pneumotórax espontâneo
扁桃炎 Amigdalite	狭心症 Angina
気管支炎 bronquite	心筋梗塞 Infarto do miocárdio
肺炎 Pneumonia	心不全 Insuficiência cardíaca
気管支喘息 Asma brônquica	不整脈 arritmia

【腹部】 Abdomen

腸閉塞 Obstrução intestinal
急性虫垂炎 Apendicite aguda
急性腹膜炎 Peritonite aguda
胃炎 Gastrite
腸炎 Enterite
胆のう炎 Colecistite
肝炎 Hepatite
膵炎 Pancreatite
肛門周囲炎 Inflamação peri-anal
痔核 Hemorróida
消化管出血 Hemorragia do trato digestivo
胃潰瘍 Úlcera gástrica

十二指腸潰瘍 Úlcera duodenal
胃がん Câncer no estômago
大腸がん Câncer no intestino grosso
ポリープ（胃・大腸など） Pólipo (estômago, intestino grosso, etc)
胆石症 Cálculo biliar, colelitíase
腎不全 Insuficiência renal
ネフローゼ症候群 Síndrome nefrótica
腎炎 Nefrite
食道炎 Esofagite
食道がん Câncer no esôfago

【整形外科】 Ortopedia

骨折 Fratura
脱臼 Desarticulação, luxação
捻挫 Torção
打撲 Contusão
椎間板ヘルニア Hérnia de disco

腰痛 lombalgia, lumbago
腱断裂・腱損傷 Ruptura, lesão de tendão
蜂窩織炎 Celulite
変形性関節炎 Osteoartrite
慢性関節リウマチ Artrite reumatóide

【泌尿器科】 Urologia

膀胱炎 Cistite (inflamação da bexiga)
腎盂腎炎 Pielonefrite
尿道炎 Uretrite
性行為感染症 DST (Doença Sexualmente Transmissível)
淋病 Gonorréia

梅毒 Sífilis
尿路結石 Cálculo no trato urinário
前立腺肥大症 Hiperplasia Benigna da Prostata
前立腺炎 Prostatite (inflamação da próstata)

【皮膚科】 Dermatologia

接触性皮膚炎（かぶれ） Dermatite de contato
水虫 Dermatomicose, frieira (pé de atleta)
伝染性膿痂疹（とびひ） Impetigo contagioso
〔 人にうつる Contagioso
 人にうつらない Não contagioso〕
じんま疹 Urticária
薬剤アレルギー Alergia a remédio

梅毒 Sífilis
皮膚腫瘍 Tumor de pele
〔 良性 benigno
 悪性 maligno〕
ウイルス性疣贅（いぼ） Verruga viral
湿疹 Eczema
アトピー性皮膚炎 Dermatite atópica
乾癬 Psoríase
疥癬 Escabiose

【耳鼻いんこう科】 Otorrinolaringologia

中耳炎 Otite média
耳垢 Cerume (cera no interior do ouvido)
外耳炎 Otite externa
メニエル症候群 Síndrome de Menière
突発性難聴 Surdez repentina
副鼻腔炎 Sinusite
アレルギー性鼻炎 Rinite alérgica

扁桃炎 Amigdalite
蓄膿症 Empiema maxilar (acúmulo de pús)
口内炎 Afta
咽頭炎 Faringite

【眼科】 Oftalmologia

麦粒腫(ものもらい) Hordéolo (terçol)
結膜炎 Conjuntivite
白内障 Catarata
緑内障 Glaucoma
眼内異物 Corpo estranho dentro dos olhos
ぶどう膜炎 Uveíte
角膜潰瘍 Úlcera na córnea
眼底出血 Hemorragia no fundo do olho

網膜剥離 Deslocamento da retina
眼精疲労 Astenopia, vista cansada
色盲 Daltonismo
近視 Miopia
遠視 Hipermetropia
乱視 Astigmatismo
斜視 Estrabismo
弱視 Ambliopia (Imprecisão da visão)

【精神科】 Psiquiatria

統合失調症 Esquizofrenia
躁鬱症 Psicose maníaco depressiva
心気神経症 Hipocondria
不安神経症 Ansiedade
恐怖症 Fobia

強迫神経 Neurose obsessivo-compulsiva
離人神経症 Neurose despersonalizante
抑鬱神経症 depressão
外傷後ストレス障害 (P T S D)
Distúrbio por estresse pós-traumático

【小児科】 Pediatria

麻疹 Sarampo
風疹 Rubéolo
水痘 Varicela
おたふくかぜ Caxumba
百日咳 Coqueluche
急性喉頭炎 laringite aguda

突発性発疹 Exantema súbito
腸重積症 Intussuscepção, invaginação intestinal
下痢症 Diarréia
熱性痙攣 Convulsão febril
未熟児 Bebê prematuro

【産婦人科】 Ginecologia e Obstetrícia

更年期障害 Climatério (período que precede a menopausa)

子宮筋腫 Mioma uterino

子宮内膜症 Endometriose

子宮脱 Prolapso do útero

子宮頸部びらん Veceração do cérvix uterino

子宮摘出 Histerectomia (retirada do útero)

卵巣摘出 Ovariectomia (retirada do ovário)

卵管炎 Salpingite (inflamação da trompa)

妊娠 () ヶ月 (週)

Gravidez _____ meses (_____ semanas)

出産予定日は () 月 () 日です

Data prevista para o nascimento: _____ mês _____ dia.

卵巣嚢腫 Cisto ovariano

卵巣機能不全 Insuficiência ovariana

膣炎 Vaginite

前置胎盤 Placenta prévia (na entrada do útero)

胎盤剥離 Descolamento da placenta

妊娠中毒症 pré-eclampsia

破水 Rompimento da bolsa

切迫流産 Aborto(risco de, iminência de)

子宮外妊娠 Gravidez ectópica (fora do útero)

さかご Feto virado

診断書は必要ですか。(診断書の発行に () 円かかります。)

Vai precisar do atestado médico? (Para fazer o atestado será necessário pagar _____ ienes)

はい

いいえ

Sim

Não

【治療・処置】TRATAMENTO MÉDICO

【全般】No geral

治療は必要ありません

Não há necessidade de tratamento

薬で治療します

O tratamento será feito com a ajuda de remédios

院内薬局で薬をもらってください

Receba os remédios na farmácia do hospital

処方せんを渡しますから、院外薬局に行き、薬を購入してください

Vou fornecer a receita médica. Adquira os remédios em farmácia fora do hospital

注射で治療します

ギプスをします

Tratamento através de injeção

Engessar

点滴で治療します

コルセットをします

Tratamento através de soro

Usar colete ortopédico

約()時間かかります

テーピングをします

Levará cerca de ____ horas

Enfaixar

手術をします

リハビリをします

Fazer cirurgia

Fazer fisioterapia

輸血をします

入院が必要です(約 日)

Fazer transfusão de sangue

Será necessário internação hospitalar
(cerca de ____ dias)

通院が必要です Será necessário fazer tratamento ambulatorial

毎日来てください

Venha todos os dias ao hospital

薬が終わったら来てください

Volte para nova consulta quando terminar os remédios

次回は、()月()日()時頃に来てください

Volte para nova consulta no mês ____ dia ____ às ____ horas

体調が悪くなったら、次回の通院予定日にかかわらず来てください

Se estiver sentindo mal venha se consultar, mesmo que não seja o dia da consulta

()病院を紹介しますから、これを持って受診してください。

Vou apresentá-lo ao hospital _____. Leve isto e faça a consulta.

通院は不要です。また、必要があったら来てください。

Não será preciso fazer tratamento ambulatorial. Venha se consultar quando sentir necessidade

【外科】 CLÍNICA CIRÚRGICA

痛くないようにやります

Será feita para não doer

消毒します

Será feita esterelização

局所麻酔をします

Será aplicada anestesia local

包帯交換をします

Será feita a troca de curativo

切開します

Será feito um corte

縫合します

Será feita a sutura

抜糸します

Vamos tirar os pontos

毛を剃ります

Vamos raspar os pêlos

【整形外科】 ORTOPEDIA

首の牽引をします

Vamos puxar o seu pescoço

腰の牽引をします

Vamos tracionar o seu quadril

リハビリをします

Vamos fazer fisioterapia

() 週間このままにしてください

Fique desse jeito por _____ semanas

ギプスをします

Vamos engessar

コルセットをします

Vamos colocar o corpete ortopédico

テーピングをします

Vamos enfaixar

【その他】 OUTROS

浣腸します

Vamos fazer um enema (lavagem intestinal)

できるだけ我慢してからトイレに行ってください

Resista o máximo que puder só então vá ao banheiro

鼻に綿を入れます

Vamos colocar algodão no nariz

しばらく、じっとしててください

Não se mexa por algum tempo

軟膏を塗ってください

Passe a pomada

点鼻薬をつけてください

Pingue o remédio no nariz

点耳薬をつけてください

Pingue o remédio nos ouvidos

点眼薬をつけてください

Pingue o colírio nos olhos

【生活上の注意】 CUIDADOS A SEREM TOMADOS NO DIA-A-DIA

安静が最も大切です

O repouso é o mais importante

許可が下りるまで（約 日間）次の行為は避けてください

Evite fazer as seguintes atividades (cerca de _____ dias) até 2ª ordem

仕事 Trabalho	石けんの使用 uso do sabão
激しい運動 Exercícios de alto impacto	喫煙 fumar
入浴・シャワー banho / banho de chuveiro	飲酒 Beber bebida alcóolica
	性行為 Relações sexuais

清潔にしてください

Mantenha o asseio

あまり患部を搔かないようにしてください

Tente não coçar o local afetado

次の食物をたくさん取ってください

Como bastante os seguintes alimentos

野菜 Verduras	魚 Peixes
大豆 Soja	牛乳 Leite
豆腐 Tofu (queijo de soja)	海草 Algas marinhas
果物 Frutas	水 Água

次の食べ物を取ることは避けてください

Evite comer os seguintes alimentos

甘いもの Doces
辛いもの Comida apimentada
塩分の多いもの Excesso de sal
脂っこいもの Comida gordurosa
固いもの Alimentos duros
肉類 Carnes e derivados
カフェインを含むもの（コーヒー、紅茶） Bebidas que contém cafeína
酒 Alcool
刺激物 Alimentos fortes (picantes, estimulantes)

【投薬】 PRESCRIÇÃO MÉDICA

飲み薬 (内服薬) Medicamento oral (uso interno)

錠剤 Comprimido

1 回に () 錠

() comprimidos por vez

1 日に () 回

() vez(es) ao dia

朝 昼 晩 寝る前

manhã tarde noite antes de dormir

食後 30 分以内

Dentro de 30 minutos após a refeição

食前

Antes da refeição

食後 2 時間後

2 horas depois da refeição

() 時間ごと

A cada () horas

() 日間飲んでください

Tomar por () dias

カプセル Cápsula

1 回に () カプセル

() cápsulas por vez

1 日に () 回

() vez(es) ao dia

朝 昼 晩 寝る前

manhã tarde noite antes de dormir

食後 30 分以内

Dentro de 30 minutos após a refeição

食前

Antes da refeição

食後 2 時間後

2 horas depois da refeição

() 時間ごと

A cada () horas

() 日間飲んでください

Tomar por () dias

粉薬 Medicamento em pó

1 回に () 包

() envelopes por vez

1 日に () 回

() vez(es) ao dia

朝 昼 晩 寝る前

manhã tarde noite antes de dormir

食後 30 分以内

Dentro de 30 minutos após a refeição

食前

Antes da refeição

食後 2 時間後

2 horas depois da refeição

() 時間ごと

A cada () horas

() 日間飲んでください

Tomar por () dias

シロップ Xarope

1 回に () 目盛り

() medida(s) por vez

1 日に () 回

() vez(es) ao dia

朝 昼 晩 寝る前

manhã tarde noite antes de dormir

食後 30 分以内

Dentro de 30 minutos após a refeição

食前

Antes da refeição

食後 2 時間後

2 horas depois da refeição

() 時間ごと

A cada () horas

() 日間飲んでください

Tomar por () dias

点眼薬 Colírio (点鼻薬 gotas e sprays nasais、点耳薬 gotas para os ouvidos)

1 回に () 滴 (スプレー) する

() gotas (spray) por vez.

1 日に () 回

() vez(es) por dia

朝 昼 晩 寝る前

manhã tarde noite antes de dormir

食後 30 分以内

Dentro de 30 minutos após a refeição

食前

Antes da refeição

食後 2 時間後

2 horas depois da refeição

() 時間ごと

A cada () horas

() 日間用いてください

Utilizar por () dias

(右、左、両方)の(鼻、耳、眼)

(direito, esquerdo, ambos) (nariz, ouvidos, olhos)

頓服 (頓用) Remédios específicos para serem tomados apenas 1 vez

痛いとき

Se tiver dores

熱が 38.5 (101.2°F) 以上あるとき

Febre acima de 38.5°C (101.2°F)

眠れないとき

Insônia

便秘のとき

Prisão de ventre

1 回に () 個ずつ飲んでください

Tome () por vez

症状があっても、次の服用まで () 時間以上待ってください

Espera () horas antes da dose seguinte, mesmo que tenha sintomas

服用できるのは 1 日に () 回までです

Não tome mais de () vezes ao dia

坐薬 Supositório (腔薬 supositório vaginal)

肛門に入れてください
Via anal
腔に入れてください
Via intra-vaginal
1日()回
() vezes ao dia
1回()個ずつ
() comprimidos por vez
()日に1回
1 vez a cada () dias
()日間用いてください
Utilizar por () dias

外用薬 Medicamento de uso externo

湿布を患部に貼ってください
Coloque a compressa (emplasto) na
parte lesada (atingida)
軟膏(クリーム)を患部に塗っ
てください
Aplique a pomada na parte lesada
1日()回
() vezes ao dia
()日に1回
1 vez a cada () dias
()日間用いてください
Utilizar por () dias

使用上の注意 Cuidados no uso

眠くなることがあります。車は運転しないでください。

O remédio pode dar sonolência. Não dirigir após ingerí-lo

症状がよくなっても指示された期間はきちんと飲み続けてください

Tomar o remédio durante o período prescrito pelo médico. Mesmo que já se sinta melhor

他人には譲渡しないでください

NÃO dar este remédio à outras pessoas

薬で治療している間は、赤ちゃんに母乳を与えないでください(粉ミルクを与えてください)

Não amamentar a criança com leite materno enquanto estiver tomando o remédio (amamentar com leite em pó)

薬で治療している間は、アルコール類を飲まないでください

Não ingerir bebida alcóolica enquanto estiver tomando o remédio

冷蔵保存してください

Guardar o medicamento na geladeira.

涼しいところに保管してください

Guardar o medicamento em local fresco e arejado

光に当たらないように保管してください

Guardar o medicamento em local protegido da luz e do calor

手術承諾書

Declaração de Consentimento à Cirurgia

患者氏名 _____

Nome do paciente

このたび、貴院において、(1 _____)に関する手術及び手術に当たって必要な麻酔、応急処置、ならびに同手術に際し、発見された他の病変部位に対する適切な処置を受けるに当たって、その内容について医師 (2 _____) から説明を受け、了解しましたので、その実施を承諾します。

Declaro que recebi do médico responsável (Dr. _____) explicações e informações sobre a cirurgia a ser realizada reacionada com a minha doença (_____) bem como a anestesia e procedimentos de emergência necessários.

Se caso descubram alterações patológicas em outras regiões do corpo durante o o ato cirúrgico que sejam tomadas medidas adequadas.

1 手術名を書いてください (診断の各疾病名を参照してください)

Escreva o nome da cirurgia (Utilize como referência o nome da doença descrita no diagnóstico)

2 担当医師名を書いてください

Escreva o nome do médico responsável

記入日 (_____) 年 (_____) 月 (_____) 日

Data da assinatura ano mês dia

患者本人のサイン _____

Assinatura do paciente

保証人のサイン _____

Assinatura do fiador

保証人の続柄 _____

Parentesco com o fiador

保証人の住所 _____

Endereço do fiador

保証人の電話番号 _____

Telefone do fiador

ここに書かれたことは、あなたの個人情報であり、あなたの許可なく、あなた以外の人に漏らされることはありません。正直にありのままを教えてください。

As informações contidas neste formulário são informações pessoais, que só serão divulgados caso haja o seu consentimento, respeitando a sua privacidade. Responda as questões com sinceridade.

【入院受付】 Atendimento para internação

あなたは緊急入院が必要です。

Você precisa ser internado urgentemente.

あなたの入院予定日は、()月()日です。

A previsão para a sua internação é para o mês () dia ().

あなたの入院予定日が決まりましたら、病院から手紙でお知らせしますので、以下のものを用意して、病院受付に来てください。

Mandaremos uma carta informando o dia de sua internação, providencie os seguintes itens e apresente-se na recepção do hospital.

入院手続には、以下のものを用意してください。

Para fazer os trâmites relativos a internação serão necessários:

この病院の診察券又はIDカード

Cartão de consulta ou cartão de identificação deste hospital

入院証書

Ficha de internação

本日用紙を渡しますから、入院時に書いてきてください。

A ficha será entregue hoje, traga-o preenchido no dia da internação

保証金 () 円

Depósito em dinheiro () ienes

保証金は退院時に清算するので、預り証は大切に保管してください。

No momento do cálculo para pagamento das despesas médicas e hospitalares, o valor do depósito será utilizado. Por isso, não perca o comprovante de depósito.

健康保険証又は国民健康保険証 (加入している人のみ)

Caderneta do seguro de saúde (kenko hokensho) ou seguro de saúde nacional, no caso de ser segurado

民間保険会社の医療保険証 (加入している人のみ)

Caderneta do seguro médico de empresa de seguros particular (no caso de ser segurado)

印鑑 (持っている人のみ)

Carimbo (hanko), caso possua.

当院では、特別の病室があります。使用を希望する場合は、申し出てください。特別の病室に入院する場合は、特別の室料を支払ってもらう必要がありますが、この特別室料は医療保険の適用がありません。

No hospital existem leitos especiais. Caso haja interesse, pergunte por eles. Para utilizá-los, é cobrada uma taxa extra. Esta taxa não é coberta pelo seguro.

{	特別室 () 円 / 日 Quarto especial () ienes a diária
	個室 () 円 / 日 Quarto particular () ienes a diária
	2 人部屋 () 円 / 日 Quarto para 2 pessoas () ienes a diária
	() 人部屋 () 円 / 日 Quarto para () pessoas () ienes a diária

入院するときは、次のものを用意してください。

なお、() 内に 印が付いたものは、当院内の売店で買えます。

Para a internação providencie os seguintes itens. Os itens marcados abaixo se encontram à venda no hospital

寝間着 pijama

寝間着は、有料で病院が貸し出します。() 円 / 日

O hospital oferece o aluguel de pijamas () ienes por dia

下着 () roupas íntimas

寝間着の上に着るもの () robe ou agasalho para usar em cima do pijama

タオル () toalha de rosto

バスタオル () toalha de banho

スリッパ () chinelos (suripa)

洗面器 () bacia para lavar o rosto

歯磨き () pasta de dente

くし () pente

石けん () sabonete

シャンプー () shampoo

ひげ剃り () lâmina para barbear

ティッシュペーパー () lenços de papel (tissue paper)

ウェットティッシュ () lenços umedecidos (wet tissue)

箸、フォーク類 () hashi e talheres

湯飲み () xícara

筆記用具 () material para anotação (lápiz, caneta, borracha, bloco de notas)

(以下は出産のため入院する場合に必要なもの)

Para a internação no caso de parto, acrescente os seguintes objetos na lista

- 腹帯 () faixa abdominal
- T字帯 () faixa em forma de T
- お産用ナプキン () absorvente sanitário para pós-parto
- 赤ちゃん用オムツ () fraldas para o bebê
- 赤ちゃん用衣類一式 () enxoval para o bebê
- おくるみ () manta para o bebê
- 母子健康手帳 () caderneta de saúde da mãe e filho

小児科にお子さんが入院するときは、お子さんのお気に入りのおもちゃなどを用意してください。

Em caso de internação na pediatria, traga alguns dos brinquedos preferidos da criança

他の医療機関や他の診療科で処方された薬を服用しているときは、入院当日持参してください。

Se estiver fazendo uso de medicamentos receitados por outra instituição médica ou departamento médico, favor trazer o remédio no dia da internação

あなたの入院費用(自己負担分)は、約()円ですが、今後変わることもあります。

O valor previsto para as despesas de internação é de aproximadamente () ienes. Pode haver alterações no valor a ser pago pelo paciente.

入院費用は、どのように支払いますか。

Forma de pagamento das despesas de internação

自分又は自分の家族が全額現金で支払う。

O próprio paciente ou familiar fará o pagamento integral das despesas

自分の働いている会社が全額を立て替えて支払う。

A empresa onde trabalha fará o pagamento em seu lugar

自分は()円まで支払える。残りは、後日支払う。

O paciente pode pagar até () ienes. O resto do pagamento será feito posteriormente

前払い金として()円いただきます

É necessário () ienes como depósito

前払い金としてもらったお金は、後日請求額から控除します。

O valor do depósito será deduzido do total da despesa hospitalar

前 払 金 領 収 書

Recibo do depósito

発行年月日 ()年 ()月 ()日

Data de emissão ()ano ()mês ()dia

病院名

Nome do hospital

受診科

Especialidade médica

外来 入院 (号室)

Consulta internação (quarto nº)

患者氏名

Nome do paciente

生年月日 ()年 ()月 ()日 年齢 ()歳

Data de nascimento ()ano ()mês ()dia Idade: ()anos

医療費 (自己負担分) の前払い金として、()円領収しました。

Recebemos o depósito no valor de () ienes das despesas médicas (a ser paga pelo paciente)

病院領収印 carimbo de recebimento do hospital

入院証書 Comprovante de internação

() 病院長 様 Sr. Diretor do hospital

この度の入院については次のことを守ります。

Durante a minha internação, irei obedecer os seguintes itens:

・入院する者は、入院中、病院の規定に従って生活します。

Enquanto interno do hospital, irei obedecer e seguir os regulamentos do hospital

・保護者又は保証人は、入院費用の支払いを含む入院中の患者の全ての行為について責任を負います。

O responsável ou fiador do paciente além de se responsabilizar pelo pagamento das despesas do hospital, também se responsabilizará pelo comportamento do paciente

以上のことを了承された上で、以下に署名押印又はサインをしてください。

Caso esteja de acordo com os itens acima, preencha o formulário abaixo e assine ou carimbe com o seu “inkan”

【入院する方】 Paciente

氏名 Nome		生年月日 Data de nascimento	年 月 日 ano mês dia
住所 Endereço		電話番号 Telefone	

(氏名欄は、署名押印又はサイン) Assinar ou carimbar com inkan na coluna do nome

【保護者】(入院する方が 20 歳になっていない場合のみ)

Responsável (Apenas para os pacientes menores de 20 anos)

氏名 Nome		生年月日 Data de nascimento	年 月 日 ano mês dia
住所 Endereço		電話番号 Telefone	
緊急連絡先 電話番号 Telefone para casos de emergência		入院する方との 関係 Parentesco ou relação com paciente	

【保証人】 Fiador

氏名 Nome		生年月日 Data de nascimento	年 月 日 ano mês dia
住所 Endereço		電話番号 Telefone	
緊急連絡先 電話番号 Telefone para casos de emergência		入院する方との 関係 Parentesco ou relação com paciente	

【患者から医療機関へ】 Do paciente para a instituição médica

あなたの日本語の能力について、該当するところに、レ印を付けてください。

Qual o seu nível de conhecimento da língua japonesa? Marque com ✓ as alternativas que se encaixam com você

相手の話す日本語が
Compreensão do japonês

全く分からない Não compreende

少し分かる Um pouco

概ね分かる O básico

日本語を話すことが
Conversação em japonês

全くできない Não fala

少しできる Fala um pouco

日常生活に困らない程度できる
Fala palavras básicas do cotidiano

日本語を読むことが
Leitura em japonês

全くできない Não lê

少しできる (ひらがな カタカナ 漢字)
Lê um pouco (hiragana, katakana, kanji)

概ねできる (ひらがな カタカナ 漢字)
Escreve o básico (hiragana, katana, kanji)

日本語を書くことが
Escrita em japonês

全くできない Não escreve

少しできる (ひらがな カタカナ 漢字)
Escreve um pouco (hiragana, katakana, kanji)

概ねできる (ひらがな カタカナ 漢字)
Escreve o básico (hiragana, katakana, kanji)

緊急時のご家族などの連絡先を書いてください。Para comunicação em caso de emergência

氏名 (Nome) _____

電話番号 (Telefone) _____

上に書いた名前をゆっくり発音してください。Pronuncie o nome escrita acima bem devagar

上に名前を書いた人は、日本語が理解できますか。該当するところに、レ印を付けてください。A pessoa indicada acima entende japonês? Marque com um ✓ as alternativas que se encaixam

- | | | |
|-------------------------------------|---|--|
| 相手の話す日本語が
Compreensão do japonês | { | 全く分からない Não compreende |
| | | 少し分かる Um pouco |
| | | 概ね分かる O básico |
| 日本語を話すことが
Conversação em japonês | { | 全くできない Não fala |
| | | 少しできる Fala um pouco |
| | | 日常生活に困らない程度できる
Fala palavras básicas do cotidiano |
| 日本語を読むことが
Leitura em japonês | { | 全くできない Não lê |
| | | 少しできる (ひらがな カタカナ 漢字)
Lê um pouco (hiragana, katakana, kanji) |
| | | 概ねできる (ひらがな カタカナ 漢字)
Escreve o básico (hiragana, katana, kanji) |
| 日本語を書くことが
Escrita em japonês | { | 全くできない Não escreve |
| | | 少しできる (ひらがな カタカナ 漢字)
Escreve um pouco (hiragana, katakana, kanji) |
| | | 概ねできる (ひらがな カタカナ 漢字)
Escreve o básico (hiragana, katakana, kanji) |

必要な時、通訳してくれる人がいたら連絡先を書いてください。

Se tiver alguém que possa lhe ajudar sendo seu intérprete, tradutor, escreva:

氏名 (Nome) _____

電話番号 (Telefone) _____

あなたの信じる宗教に、レ印を付けてください。Assinale com um ✓ a sua religião

仏教 Budismo

キリスト教カトリック Católico

キリスト教プロテスタント Protestante

キリスト教その他の宗派 Outra religião ligada ao cristianismo

イスラム教 Islamismo

ユダヤ教 Judaísmo

ヒンズー教 Hinduísmo

シーク教 Sikh

その他の宗教 Outras

宗教上の理由で禁じられていることについて、レ印を付けてください。

Marque com um ✓ o que a sua religião não permite

食事 alimentação

肉類すべ qualquer tipo de carne

牛肉 carne de boi

豚肉 carne de porco

鶏肉 aves

魚肉 peixes

その他の食べ物 (具体的に絵か名称を描いてください)

Outro tipo de alimento (se preferir desenhe ou escreva o nome)

刺身 sashimi (peixe cru)

イカ lula

牛乳 leite

生卵 ovo cru

輸血 transfusão de sangue

その他 (具体的に絵か名称を描いてください)

Outros (se preferir desenhe ou escreva o nome)

宗教以外の習慣的な理由からあなたが食べられない物について、レ印を付けてください。
Se por motivos não religiosos, existe algo que você não possa comer, marque com um ✓ a alternativa.

肉類すべて qualquer tipo de carne	生卵 ovo cru
牛肉 carne de boi	ヨーグルト iogurte
豚肉 carne de porco	カレー curry
鶏肉 aves	納豆 natoo (soja fermentada)
魚肉 peixes	豆腐 tofu (queijo de soja)
刺身 sashimi (peixe cru)	うどん udon (macarrão japonês)
イカ lula	ご飯 arroz
牛乳 leite	パン pão

その他（具体的に絵か名称を描いてください）

Outros (se preferir desenhe ou escreva o nome)

今までに食べた物や薬などで、アレルギーが出たことがありますか。該当するところに、レ印を付けてください。

Já apresentou alergia por algum alimento ou remédio utilizado? Marque com um ✓ a alternativa

ある sim ない não

今までに次の病気にかかったことがあれば、該当するところに、レ印を付けてください。

Já apresentou uma das doenças a seguir? Marque com um ✓ as que já apresentou

心臓病 doença do coração
結核 tuberculose
喘息 asma
糖尿病 diabetes
腎臓病 doença renal
肝炎 hepatite
その他の感染症 Outro tipo de doença contagiosa

【医療機関から患者へ】 Da instituição médica ao paciente

入院生活上の相談について Consultas sobre o período da internação

当院には、専門の相談員がいませんので、相談については病院のスタッフに申し出てください。 Não há assistente social neste hospital. Na dúvida, informe-se com a equipe do hospital

専門の相談員が、あなたの入院生活に伴う様々な問題について、あなたやあなたのご家族と話し合い、問題の解決に努めます。相談は無料であり、相談内容についての秘密は固く守られますので、お気軽に相談してください。

A assistente social irá ajudar você e sua família a procurar uma melhor solução para superar os problemas relacionados à doença. A consulta é gratuita. O teor da conversa será mantido em sigilo. Portanto, esteja à vontade.

あなたの担当医師は、() 先生です。

O médico responsável por você é o Dr. ()

あなたの担当看護師は、
A enfermeira responsável por você

{	特に決まっています nenhuma em especial
	() 看護師です。É a enfermeira ()

あなたの入院する病室は、() 号室です。

O quarto no qual você ficará internado é o quarto número ()

他の医療機関や他の診療科で処方された薬を服用しているときは、見せてください。

Caso você esteja fazendo uso de algum medicamento receitado por outra instituição médica ou outro departamento médico, traga o remédio e mostre-o ao médico

あなたの安静度は以下のとおりです。De acordo com a sua condição de saúde, você deverá permanecer:

絶対安静

Em repouso absoluto

常にベッド上にいてください(洗面、排せつも含む)

Ficar no leito. (inclusive para lavar o rosto e fazer as necessidades biológicas)

洗面は室内で、排せつはベッド横のポータブルトイレを使用して室内でしてください。(その他のときは、ベッド上にいてください。)

Pode lavar o rosto no quarto e usar o vaso sanitário portátil no quarto. Em outros casos permanecer no leito.

洗面、排せつは、病室外の洗面所、トイレでもかまいません。

Poderá ir ao banheiro para lavar o rosto e fazer as necessidades fisiológicas

ご用の時は、ナースコールボタンを押してください。

Se precisar aperte o botão de chamada da enfermeira (nurse call)

入院している間の1日の日程は次のとおりです。

A agenda diária enquanto estiver internado é a seguinte:

起床 acordar (:) 昼食 almoço (:)

回診 visita ao médico (:) 夕食 jantar (:)

朝食 café da manhã (:) 消灯 Dormir (:)

以上の間に、検温や診察があります。

Entre estes horários serão feitos: medidas de temperatura, exames e testes

食事について Em relação às refeições

医師の指示により、あなたの病状に応じて病院で食事を用意します。

O hospital se encarregará de providenciar a refeição adequada mediante ordens médicas, de acordo com o seu estado de saúde.

宗教上の理由などで、家族が友達に食事を持ってきてほしい場合は、看護師に申し出てください。

Se por motivos religiosos ou outros motivos, caso você prefira que sua família ou amigos tragam a sua refeição, comunique à enfermeira.

あなたの食事には病気の治療のために次の制限があります

Para não interferir no seu tratamento há restrições alimentares:

糖尿病 para diabéticos

腎不全食 para insuficientes renais

減塩食 refeição com pouco sal

その他 outros

あなたの食事には病気の治療のための制限はありません

Para o seu tratamento não há restrições alimentares

身体を清潔にする際は、病状に応じて、次の方法で行ってください。

Para a higiene corporal, utilize um dos métodos abaixo de acordo com a sua condição de saúde

入浴 シャワー 清拭

banheira chuveiro limpar o corpo com pano úmido (“banho de gato”)

医師から入浴が認められている場合は、以下の時間帯で入浴してください。

No caso de haver permissão do médico de usar a banheira, use-a nos seguintes horários

月 seg (:) ~ (:) 金 sex (:) ~ (:)

火 ter (:) ~ (:) 土 sáb (:) ~ (:)

水 qua (:) ~ (:) 日 dom (:) ~ (:)

木 qui (:) ~ (:)

外出や外泊をする場合は、担当医師の許可が必要ですので、担当医師か看護師に申し出て下さい。Para sair ou pernoitar fora do hospital, é necessária a permissão do médico responsável. Caso tenha esta intenção converse com o seu médico ou a enfermeira

患者個人の洗濯物について Em relação a lavagem de roupas e pertences

病院が有料で引き受けます

O hospital tem um serviço de lavanderia pago

病院内に有料のコインランドリーがあります

No hospital existem máquinas de lavar que funcionam com moedas (coin laundry)

ご家族などが持ち帰って洗ってください

Pede-se aos familiares ou amigos que levem as roupas para lavar em casa

喫煙について Em relação ao fumo

入院中は禁煙です

É proibido fumar durante a internação

決められた場所でのみ喫煙できます

Só é permitido fumar em locais estabelecidos

担当医師の指示に従ってください

Obedeça as ordens médicas

テレビ、ラジオについて Em relação a televisão e rádio

病院の許可を得られれば、持ち込んでもかまいません。スタッフにお尋ねください
Se receber permissão por parte do hospital, poderá trazer. Pergunte a algum funcionário do hospital

テレビは有料で病院から貸し出します。使用方法は、スタッフにお尋ねください

No hospital existe o serviço de aluguel de TV. Procure saber como utilizá-lo

院内での飲酒や賭事など、他の患者さんの迷惑になることは、一切禁止されています。
O consumo de álcool, jogos de apostas ou qualquer atitude que possa incomodar outros pacientes são proibidas.

医療機器に悪い影響を及ぼすので、院内では携帯電話の電源を切っておいてください。
Não utilize telefones celulares ou PHS dentro do hospital. Eles podem interferir no funcionamento de aparelhos médicos

身の回り品の整理について Cuidados com os pertences

身の回りの物は自分できちんと管理してください。万が一、病院内で盗難・紛失しても、病院は一切責任を負えません。

Procure guardar e cuidar dos seus pertences. O hospital não se responsabilizará no caso de perda, dano ou furto.

非常の際は、病院スタッフの指示、誘導に従って、慎重に行動してください。

Em situações de emergência, procure agir de acordo com as instruções da equipe do hospital

院内には、次の設備があります Neste hospital são encontradas as seguintes instalações

売店 loja de produtos variados

理容室 cabeleireiro

ポスト caixa do correio

自動販売機 máquina de vendas

A T M caixa eletrônico

公衆電話 telefone público

付き添いについて Em relação a acompanhantes

ご家族による付き添いは必要ありませんが、付き添いを希望される場合は、看護師に申し出てください。Não é necessário acompanhantes da família ou outros. Entretanto, as pessoas que tiverem interesse devem informar a enfermeira

病状によって、ご家族等に付き添いをお願いすることがあります。

Dependendo da condição do paciente, pode ser pedido o acompanhamento de algum familiar

面会時間について Em relação aos horários de visita

平日 dia da semana (:) ~ (:)

土、日、祝祭日 final de semana e feriados (:) ~ (:)

面会中は、次のことに注意してください。

Durante a visita tomar os seguintes cuidados

- ・他の患者さんの迷惑にならないようにしてください

Cuidado para não incomodar ou causar transtornos aos outros pacientes

- ・面会時間中でも、治療上の理由から、面会できない場合があります

Dependendo da condição do paciente ou caso esteja em meio a procedimento clínico, pode ser que a visita seja proibida ou pedido para que se espere

- ・面会時間外に面会を希望される場合は、看護師に申し出てください。

Favor comunicar a enfermeira, em caso de visitas fora do horário estabelecido

【病棟で】 No hospital

昨夜はよく眠れましたか。

Dormiu bem a noite passada?

はい	まあまあ	あまり眠れなかった	全く眠れなかった
sim	mais ou menos	dormi pouco	não dormi

調子はいかがでしょうか。

Como está se sentindo?

よい	まあまあ	あまりすぐれない	悪い
bem	mais ou menos	não estou muito bem	estou mal

体温と血圧と脈拍をはかります

Mediremos a sua temperatura, a pressão e o pulso

昨日の()時から、

Das ()horas de ontem

今日の()時まで

Até às ()horas de hoje

排尿の回数を書いてください ()回

Escreva quantas vezes urinou () vezes

排便の回数を書いてください ()回

Escreva quantas vezes evacuou () vezes

便の様子は Descreva a consistência das fezes

普通 normal	水様 aquoso
固い dura	血便 com sangue
軟らかい mole	

浣腸をします

Vamos fazer uma lavagem intestinal

力を抜いてください

Relaxe. Não faça força

できるだけ我慢してからトイレに行ってください

Agunte o máximo que puder antes de ir ao banheiro

毛を剃ります

Vamos raspar os pêlos

指示があるまで、何も食べたり飲んだりしないでください。

Não coma ou beba nada até receber autorização

検査のため	手術のため	治療のため
por causa do exame	por causa da operação	por causa do tratamento

【分娩のとき】 Na hora do parto

何時頃から、陣痛が始まりましたか。 () 時頃から

A que horas começaram as contrações às () horas

今は、何分おきに陣痛がありますか。 () 分おき

Qual o intervalo entre uma contração e outra a cada () minutos

分娩室に行きましょう

Vamos à sala de partos

赤ちゃんは元気です

O bebê está bem

肛門の方へ、いきんでください

Faça força no ânus

肛門の方へ、いきまないでください

Não faça força no ânus

大きく息を吸ってください

Respire fundo

息を吐ってください

Expire

力を抜ってください

Relaxe

赤ちゃんの出口を少し切ります

Vamos fazer um pequeno corte na entrada da vagina

子宮収縮剤を注射します

Vamos dar uma injeção para contrair o útero

後陣痛です

São contrações pós-parto

縫合します

Vamos suturar (dar os pontos) o corte

おめでとう (男の子です 女の子です)

Parabéns (é um menino é uma menina)

ナプキンを交換します

Vamos trocar o absorvente higiênico

お乳が張っていますか (はい いいえ)

Os seios estão inchados (sim não)

今日から授乳を開始します

Comece a amamentar hoje

() 時間おきに授乳してください

Amamente o bebê a cada () horas

授乳後、赤ちゃんにゲップをさせてください

Depois de amamentar, faça o bebê arrotar

【退院】 Alta hospitalar

あなたの退院日は、()月()日です。

Você receberá alta no mês () dia ()

退院当日は(:)までに退室してください

No dia da alta procure deixar o leito até às (:)

退院後、通院の必要はありません

Após a alta, não é necessário consultar-se novamente

退院後、通院が必要です

Após a alta, será necessário consultar-se novamente

毎日来てください

Venha todos os dias

薬が終わったら来てください

Venha quando o remédio acabar

次回は、()月()日()時頃に来てください

Venha no mês () dia () às () horas para a consulta

体調が悪くなったら、次回の通院予定日にかかわらず来てください

Se sentir dores ou passar mal venha se consultar, mesmo que não seja o dia da consulta marcada.

()病院を紹介しますから、これを持って通院してください。

Vá ao hospital () para se consultar, e mostre esta carta de apresentação.

【会計】 Despesas hospitalares

医療費請求書（領収書）

Formulário de cobrança das despesas médicas (recibo)

発行年月日 ()年()月()日

Data de emissão ano mês dia

病院名 _____

Nome do hospital

受診科 _____

Especialidade médica na internação

外来 / 入院 ()号室

Consulta / internação ()nº do quarto

保険負担割合 ()%

Porcentagem que o seguro cobre ()%

請求期間 ()年()月()日～()年()月()日

Período calculado para a cobrança ano mês dia ~ ano mês dia

()年()月()日までに、会計窓口でお支払ください。

Pagar até o ano () mês () dia () no setor de cobrança do hospital

患者氏名 _____

Nome do paciente

ano mês dia idade anos

生年月日 ()年()月()日 年齢 ()歳

Data de nascimento

(単位：円)

	初診料 Taxa da primeira consulta	再診料 Taxa de consulta de retorno	投薬料 Despesas com medicamentos	注射料 Despesas com injeções	処置料 Taxa dos procedimentos clínicos	手術料 Despesas com cirurgia
保険内 coberto pelo seguro						
保険外 não coberto pelo seguro						

	検査料 Despesas com exames	画像診断料 Diagnóstico por imagem	理学療法 Fisioterapia	入院料 Despesa de internação	室料 Diária do quarto	文書料 (診断書等) Taxa para textos (atestados médicos, etc)
保険内 coberto pelo seguro						
保険外 coberto pelo seguro						

	寝具料 Despesa de roupa de cama	食事料 Despesas com refeições				合計金額 Valor Total
保険内 coberto pelo seguro						
保険外 coberto pelo seguro						

保険診療 一部負担金 Parcela coberta pelo seguro	保険外自費分 Valor não coberto pelo seguro (deve ser pago pelo segurado)	前払金 Depósito	前回未収金 Valor anterior pendente	合計 Total	消費税 Impostos	請求金額 Valor final a ser pago

病院領収印 Carimbo de recebimento do hospital